

BESONDERHEITEN IN ENGLISCHEN KRANKENHÄUSERN - PECULIARITIES IN BRITISH HOSPITALS

Hierarchiestufen in einem englischen Krankenhaus

Student	Student
(Junior) House Officer	Arzt im ersten Jahr nach seinem Examen, 6 Monate in der Chirurgie und 6 Monate in der Inneren Medizin
Senior House Officer (SHO)	Arzt während der ersten Jahre seiner Facharztausbildung
Staff Grade	Arzt nach bestandenem ersten Teil der Facharztprüfung (MRC ³ Part 1), die alternative Laufbahn (Consultant) wird nicht angestrebt, arbeitet von 9 bis 17 Uhr, keine Dienste
Specialist Registrar (SR)	Arzt nach bestandenen Facharzt-Prüfungen (MRC ³ Part 1 and 2) mit mindestens 2 Jahren Tätigkeit im Fachbereich
Clinical Assistant	Facharzt, Anwärter auf Oberarztstelle, meist mit Durchführung von Studien beschäftigt
Consultant	Oberarzt (Facharzt)

Meist haben Consultants noch zusätzliche Funktionen:

Clinical Tutor	Zuständig für Ausbildung der SHOs
Clinical Director	Chefarzt
Nurse	Krankenschwester/-pfleger
Occupational Therapist (OT)	Ergotherapeut

Facharztprüfungen (MRCs³):

MRCs ³ am jeweiligen Royal College Part 1 und Part 2
Part 1 nach dem ersten Facharztjahr, mündlich und schriftlich über 1 Tag
Part 2 nach dem zweiten Facharztjahr, mündlich und schriftlich über 4 Tage
Mit den Prüfungen erwirbt man sich Mitgliedschaft am Royal College des jeweiligen Fachbereiches

³ MRC Part 1 and 2 : Member of Royal College Teil 1 und Teil 2

TEIL I: INHALTLICH GEORDNET - PART I: TOPICAL INDEX

I.1.1. Das Krankenhaus - The hospital

Die Räumlichkeiten	The premises
Abteilung für ..., f.	Division of ...
Ambulanz, f.	Outpatient clinic / department
Blutbank, f.	Blood bank
Dienstzimmer, n.	Doctor's office
Gang, m.	(Hospital) Aisle
Hörsaal, m.	Lecture room; Auditorium
Lesesaal, m.	Reading room
Intensivstation, f.	Intensive care unit (ICU)
Kantine, f.	Cafeteria; Lunchroom
Krankenwagen, m.	Ambulance
Kreißsaal, m.	Labo(u)r room
Labor, n.	Laboratory (Lab)
Notaufnahme, f.	Emergency room (ER)(AE); Accident and Emergency (A&E)(BE)
Patientenzimmer, n.	Patient's room
Praxis, f.	(Doctor's) Surgery (BE); Doctor's practice
Schwesternzimmer, n.	Nurses room
Station, f.	Ward
Stelle der Erstversorgung, f.	Site of first care
Stockwerk, n.	Floor
Das Personal	The staff
Arzt, m.	Doctor; Physician
Chefarzt ⁴ , m.	Chief / Head physician; Chairman (AE); Clinical Director (BE)
Oberarzt, m.	Consultant (BE); Attending (AE)
Assistenzarzt, m.	Assistant doctor; House Officer (BE); Resident (AE)
Hausarzt, m.	Family Doctor; General practitioner (GP)
Anästhesist, m.	An(a)esthetist; An(a)esthesiologist
Kardiologe, m.	Cardiologist
Student, m.	Student
Krankenpflege, f.	Nursing (care)

⁴ Näheres zu den Hierarchiestufen siehe Kapitel "Besonderheiten in amerikanischen und englischen Krankenhäusern"

Krankenpflegepersonal, n.	Nursing staff
Krankenschwester, f.	Nurse
Hebamme, f.	Midwife
Laborant, m.	Lab(oratory) technician
Patient, m.	Patient
Angehörige, mpl.	Relatives
Besucher, m.	Visitor

I.1.2. Das Dienstzimmer - The doctor's office

Akte, f.	(Patient's) Record
(Kranken-) Bericht, m.	Medical report
Arztbrief, m.	Discharge note / letter
Computer, m.	Computer
Drucker, m.	Printer
Krankenblatt, n.	Medical record
Krankenschein, m.	Health insurance card
Krankmeldung, f.	Sick certificate / note
Lehrbuch, n.	Textbook
Notfallwagen, m.	Emergency trolley (BE) / cart (AE)
Telefon, n.	Phone
Telefonnummer, f.	Phone number
Untersuchungsformular, n.	Physical examination form

I.1.	Im Krankenhaus - At the hospital
I.1.3.	Das Patientenzimmer-The patient's room

I.1.3. Das Patientenzimmer - The patient's room

Bett, n.	Bed
Bettdecke, f.	Blanket
Bettlaken, n.	Sheet
Bettzeug, n.	Bedding
Essenstablett, n.	Lunch tray
Fernseher, m.	Television set (TV set)
Gefäß, n.	Vessel; Pot
Gehgestell, n.	Invalid walker
Infusionsflasche, f.	Infusion bottle
Infusionsständer, m.	Infusion stand
Kleiderbügel, m.	(Coat) Hanger
Kopfkissen, n.	Pillow
Krücke, f.	Crutch
Lampe, f.	Lamp
Lichtschalter, m.	Light switch
Matratze, f.	Mattress
Nachthemd, n.	Night gown
Nachtkästchen, n.	Bedside table
Papierkorb, m.	Waste-paper basket
Rollstuhl, m.	Wheelchair
Sauerstoffgerät, n.	Oxygen (breathing) apparatus
Schrank, m.	Closet
Sessel, m.	Chair
Steckdose, f.	Wall socket
Stuhl, m.	Chair
Tisch, m.	Table
Tür, f.	Door
Das Badezimmer	The bathroom
Bettschüssel, f.	Bedpan
Dusche, f.	Shower
Handtuch, n.	Towel
Hocker, m.	Stool
Kamm, m.	Comb
Seife, f.	Soap
Spiegel, m.	Mirror

Toilette, f.	Bathroom; Toilet; Lavatory; Rest room (BE); Restroom (AE); Loo (BE) ⁵
Urinflasche, f.	Urine bottle; Urinal
Waage, f.	Scale
Waschbecken, n.	(Wash) Basin
Waschlappen, m.	Washcloth
Wasserhahn, m.	(Water) Tap
Windel, f.	Napkin (BE); Diaper (AE)
Zahnbürste, f.	Toothbrush
Zahnpasta, f.	Tooth paste

⁵ Umgangssprachlich

I.1.	Im Krankenhaus - At the hospital
I.1.4.	Der Operationssaal - The operating theatre / room

I.1.4. Der Operationssaal - The operating theatre (BE) / room (AE)

Anästhesie, f.	An(a)esthesia
Intubation, f.	Intubation
Vollnarkose, f.	General an(a)esthesia
Bahre, f.; Trage, f.	Stretcher
Schleuse, f.	Scrub Room; Air lock
Operation, f.	Surgery; Operation
Operationsfeld, n.	Surgical area
Operationsplan, m.	Surgery plan
Operationsschwester, f.	Theatre sister (BE); Operating room nurse (AE); Surgery nurse
Operationstisch, m.	Operating table
Die OP-Instrumente	The surgical instruments
Haken, m.	Hook
Katheter, m.	Catheter
Klammer, f.	Clamp
Klemme, f.	Clamp; Clip; Forceps
Nadel, f.	Needle
Nadelhalter, m.	Needle holder
Naht, f.	Suture
OP-Tuch, n.	Surgical cloth
Seide, f.	Surgical silk
Skalpell, n.	Scalpel
Die OP-Kleidung	The surgical clothes
Maske, f.	(Face) Mask
OP-Haube, f.	(Surgical) Cap
OP-Kittel, m.	Surgical gown
Überschuh, m.	Shoe cover

I.1.5. Das Labor und die Laborparameter - The laboratory and the laboratory parameters

Die Körperflüssigkeiten	The body fluids
Blut, n.	Blood
Blutkonserve, f.	Banked / Stored blood (for transfusion)
Blutserum, n.	Blood serum
Eiter, m.	Pus
Erguss, m.	Effusion
Gallensäure, f.	Bile acids
Kathetherurin, m.	Catheterised (BE) / Catheterized (AE) urine
Lymph, f.	Lymph
Magensaft, m.	Gastric juice
Magensäure, f.	Gastric acid
Mittelstrahlurin, m.	Midstream urine
Punktionsurin, m.	Puncture urine
Sammelurin, m.	24-hour urine
Schweiß, m.	Sweat; Perspiration; Sudor
Sperma, n.	Sperm; Semen
Liquor, m.	Liquor; Fluid
Pipette, f.	Pipet(te)
Probe, f.; Muster, n.	Sample; Specimen
Die Laborparameter	The laboratory parameters
Die Leberwerte	Liver values
Albumin, n.	Albumin
Alkalische Phosphatase, f.	Alkaline phosphatase
Bilirubin, n.	Bilirubin
Cholesterin, n.	Cholesterol
Gamma-GT, f.	Gamma-GT; Gamma-glutamyl transpeptidase
Transaminase, f.	Transaminase
Triglyceride, fpl.	Triglycerides
Das Blutbild	Blood count; H(a)emogram
Blutkörperchen, n.	Blood corpuscle / cell
Rotes Blutkörperchen, n.	Red blood cell
Erythrozyt, m.	Erythrocyte
Retikulozyt, m.	Reticulocyte

I.1.	Im Krankenhaus - At the hospital
I.1.5.	Das Labor und die Laborparameter - The laboratory and the laboratory parameters

Leukozyt, m.	Leukocyte
Granulozyt, m.	Granulocyte
Lymphozyt, m.	Lymphocyte
Monozyt, m.	Monocyte
Thrombozyt, m.	Platelets; Thrombocyte
Hämatokrit, m.	Hematocrit (HCT)
Hämoglobin, n.	H(a)emoglobin (HGL)
Blutgruppe, f.	Blood group / type
Der Säure-Basen-Status	Acid-base status
Bikarbonat, n.	Bicarbonate
pCO ₂ , n.	pCO ₂ (Partial carbon dioxide pressure)
pH, m.	Blood pH
pO ₂ , n.	pO ₂ (Partial oxygen pressure)
Elektrolyte, mpl.	Electrolytes
Natrium, n.	Sodium (NA)
Kalium, n.	Potassium (K)
Chlorid, n.	Chloride (CL)
Calcium, n.	Calcium
Harnstoff, m.	(Blood) Urea (Nitrogen) (BUN)
Die Blutgerinnung	Blood coagulation / clotting
Fibrinogen, n.	Fibrinogen
Gerinnungsfaktor, m.	Coagulation factor
Quick-Wert, m.	Quick's value
Thromboplastinzeit, f.	Thromboplastin time
Die Immunreaktion	Immunoreaction
Allergen, n.	Allergen
Antigen, n.	Antigen
Antikörper, m.	Antibody
Immunglobulin, m.	Immunoglobulin
C-reaktives Protein, n.	C-reactive protein (CRP)
Immunkomplex, m.	Immune complex
Die Nierenwerte	Renal function parameters
Harnsäure, f.	Uric acid
Kreatinin, n.	Creatinine

Sonstige	Others
Aminosäure, f.	Amino acid
Amylase, f.	Amylase
Creatinkinase, f.	Creatine kinase (CK)
Creatinphosphokinase, f.	Creatine Phosphokinase (CPK)
Eisen, n.	Iron; Ferrum
Eiweiß, n.	Protein
Enzym, n.	Enzyme
Glucose, f.	Glucose
Marker, m.	Marker
Rheumafaktor, m.	Rheumatoid factor
Schilddrüsenhormon, n.	Thyroid hormone
Tuberkulin, n.	Tuberculin
Vitamin, n.	Vitamin
Troponin, n.	Troponin
Der Labortest; Die Laboruntersuchung	Laboratory test
(Blut-) Ausstrich, m.	(Blood) Smear
Blutgasanalyse, f.	Blood gas analysis
Blutgerinnungsanalyse, f.	Coagulation test
Blutgruppenbestimmung, f.	Blood grouping / typing
Blutkultur, f.	H(a)emoculture; Blood culture
Blutkörperchensenkungsgeschwindigkeit, f.	Erythrocyte sedimentation rate (ESR)
Blutungszeit, f.	Bleeding time
Blutzucker, m.	Blood sugar / glucose
Coombstest, m.	Coombs test
Differentialblutbild, n.	Differential blood count
Eisensättigung, f.	Iron saturation
Färbung, f.	Stain(ing)
Kreuzprobe, f.	Crossmatching
Schwangerschaftstest, m.	Pregnancy test
Spezifisches Gewicht, n.	Specific gravity
Stuhluntersuchung, f.	Stool examination
Haemocult-Test, m.	(Stool) Guaiac test; Guaiac smear test; H(a)emocult test
Untersuchung auf okkultes Blut im Stuhl, f.	Fecal occult blood test (FOBT)
Teststreifen, m.	Test strip; Dipstick
Urinkultur, f.	Urine culture

Urinstix, m.	Urine (reagent) strip
Vaginalabstrich, m.	Vaginal smear
Zellzählung, f.	Cell count(ing); Cytometry
Das Laborergebnis	Laboratory findings
Blutalkoholspiegel, m.	Blood alcohol level
Grenzwert, m.	Threshold value
Kreatinin-Clearance, f.	Creatinine clearance
Leukopenie, f.	Leukopenia
Leukozytose, f.	Leukocytosis
Normalwert, m.	Normal value
Nüchternwert, m.	Fasting value
Probe, f.	Sample
Prozentsatz, m.	Percentage
Zylinder, m.	Cylinder
Blutprobe, f.	Blood sample
Tagesschwankung, f.	Diurnal / Circadian variation
Sediment, n.	Sediment
Alkalose, f.	Alkalosis
Azidose, f.	Acidosis
Hyperkaliämie, f.	Hyperkalemia; Hyperpotassemia
Hypokaliämie, f.	Hypokalemia; Hypopotassemia
Hyperlipidämie, f.	Hyperlipidemia